

訳者あとがき

ベトナム統計総局 (General Statistical Office : GSO) により毎年出版されている統計年鑑は近年経済発展著しいベトナムの社会経済動向を把握するための基礎的な資料である。多くの項目について最上級行政単位である省 (Province ; tỉnh) 別にデータが掲載されており、各統計指標について時系列的な発展のみならず地域的差異の観察をも可能にしている。

2012 年版統計年鑑において、これまでの版からの重要な変更点は、序文でも触れられている通り、価格指数や実質値の計算等に用いられる固定価格が、これまでの 1994 年価格から 2010 年価格になったことである。それゆえ、比較的長期の時系列データを作成する際には、接続の問題が発生しうることには注意が必要である。特に「工業」の項目における「工業生産指数」については、2010 年価格を固定価格として基準に用いたものと 2005 年を基準年として用いたものが掲載されている。ベトナムでは日本の独立行政法人国際協力機構 (JICA) の協力のもと、2010 年基準による工業生産指数の改定作業が行われてきたが、その成果は 2012 年 12 月 24 日に新基準の工業生産指数 (2010 年基準) として公表された¹。

産業別の項目については、これまでの版と同様、特に断りがない限りベトナム標準産業分類 2007 (VSIC2007 ; Vietnam Standard Industrial Classification) が適用されていると考えられたため、本文中の邦訳産業名については、日本の総務省統計局による『日本標準産業分類 (2002 年改訂、2007 年改訂) と国際標準産業分類の分類項目比較表』に原則として従っている²。また VSIC 2007 は、国際連合統計部により定められた国際標準産業分類改訂第 4 版 (International Standard Industrial Classification revision 4 ; ISIC Rev.4) に基づき統計総局が作成したものであることから³、VSIC2007 と ISIC Rev.4 の分類項目はほぼ同じである。

日本語での地名表記は、ハノイやホーチミンなど日本で浸透していると思われるものを除き、可能な限りベトナム語の発音を意識したものにしている。

原資料はベトナム語と英語の併記であるが、原則として越文に基づいた邦訳が行われ、訳文の正確性には細心の注意が払われている。ただし、多くの方々に利

¹ 経済産業省ホームページ http://www.meti.go.jp/statistics/toppage/topics/sonota_vietnam.html (2014 年 4 月 21 日閲覧)。ベトナム産業貿易省ホームページ <http://www.vinanet.com.vn/tin-thi-truong-hang-hoa-viet-nam.gplist.330.gpopen.167936.gpside.1.gpnewtitle.tu-nam-2010-cong-bo-them-chi-so-phat-trien-san-xuat-cong-nghiep-iip.aspx> http://www.meti.go.jp/statistics/toppage/topics/sonota_vietnam.html (2014 年 4 月 21 日閲覧)。

² 総務省統計局ホームページ <http://www.stat.go.jp/index/seido/sangyo/19-6.htm> (2014 年 4 月 21 日閲覧) で利用可能。

³ ただし産業の 3 桁分類については ASEAN 共通産業分類ドラフト版 (Draft ASEAN Common Industrial Classification ; ACIC) にも基づいている。詳しくは VSIC2007 の序文を参照 (VSIC2007 は 2014 年 4 月 21 日現在ホーチミン市証券取引所のホームページ <http://www.hsx.vn> から入手可能)。

用していただけるように、本邦訳版が日英併記であることを意識し、わかりやすく翻訳することを心がけた。特に各章初めに掲載されている「統計指標の内容と導出方法、用語説明」の専門用語については日本語での定訳を用いつつ、読みやすくなるように努めている。ベトナム語特有の概念・事象についても可能な限り、日本語でイメージし易い訳語を用いることに配慮した。

最後に、本邦訳の出版にあたり草稿の細かいところまでチェックしていただいた監修者の高橋墨氏、また出版の機会を与えていただき、出版に至るまでお世話になったビスタ・ピーエスの酒井洋昌氏に謝意を表したい。

2014年4月

NGUYEN THI THANH THUY